Porównanie tłumaczeń Marka 12:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przychodzą saduceusze do Niego którzy mówią powstania nie być i zapytali Go mówiąc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy przyszli do Niego saduceusze,\* \*\* którzy twierdzą, że nie ma zmartwychwstania,\*\*\* i zapytali Go, mówiąc:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przychodzą saduceusze do niego. którzy mówią (że) (zmartwych) powstania nie (ma), i pytali go mówiąc:  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przychodzą saduceusze do Niego którzy mówią powstania nie być i zapytali Go mówiąc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy przyszli do Niego saduceusze, którzy twierdzą, że nie ma zmartwychwstania, i podali taki przykład: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem przyszli do niego saduceusze, którzy mówią, że nie ma zmartwychwstania, i pytali go: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszli do niego Saduceuszowie, którzy mówią, iż nie masz zmartwychwstania, i pytali go mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszli do niego Saduceuszowie, którzy powiadają, iż nie masz zmartwychwstania. I pytali go, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem przyszli do Niego saduceusze, którzy twierdzą, że nie ma zmartwychwstania, i pytali Go w ten sposób: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszli do niego saduceusze, którzy mówią, że nie ma zmartwychwstania, i pytali go, mówiąc: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszli do Niego saduceusze, którzy utrzymują, że nie ma zmartwychwstania, zadali Mu pytanie: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy podeszli do Niego saduceusze, którzy twierdzą, że nie ma zmartwychwstania, i zadali Mu pytanie: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyszli do Niego również saduceusze, którzy mówią, że nie ma zmartwychwstania, i postawili Mu pytanie:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyszli do niego także saduceusze - to ci, którzy twierdzą, że nie ma zmartwychwstania - i postawili mu pytanie:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przychodzą do Niego saduceusze, którzy twierdzą, że nie ma zmartwychwstania. I zapytują Go: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приходять до Нього садукеї, - це ті, що кажуть, що ніби нема воскресіння, - і питають Його, кажучи:  |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przychodzą saddukaiosi istotnie do niego, tacy którzy powiadają uczynić wstanie na górę nie mogące teraz być, i nadto wzywali do uwyraźnienia się go powiadając:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przychodzą też do niego saduceusze, którzy mówią, że nie ma wskrzeszenia. I zapytali go, mówiąc: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem przyszło do Niego kilku c'dukim. To oni mówią, że nie ma czegoś takiego jak zmartwychwstanie, postawili Mu więc sz'ejlę: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyszli do niego saduceusze, powiadający, że nie ma zmartwychwstania, i zadali mu pytanie: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy przyszli do Jezusa saduceusze—przedstawiciele ugrupowania nauczającego, że nie będzie zmartwychwstania: |

1. 1) saduceusze, צַּדּוקִים , żydowskie stronnictwo religijne. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 3:7</x>; <x>510 4:1</x>; <x>510 5:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 4:2</x>; <x>510 23:8</x>; <x>530 15:12</x> [↑](#footnote-ref-4)